

입원 (자의입원) 에 관한 안내

入院 (任意入院) に際してのお知らせ

귀하 (殿)

1. 귀하의 입원은 귀하의 동의를 바탕으로 정신보건 및 정신 장애인 복지에 관한 법률 제20조의 규정에 의한 임의입원입니다.

あなたの入院は、あなたの同意に基づく、精神保健及び精神障害者福祉に関する法律第 20 条の規定による任意入院です。
2. 귀하의 입원 중, 편지나 엽서 등의 발신이나 수신은 제한받지 않습니다. 단, 봉한 서류에 문제가 되는것이 동봉되어 있다고 판단되는 경우, 병원 직원이 함께 있는 자리에서 귀하가 개봉하여, 그 물건을 병원이 보관하는 경우가 있습니다.

あなたの入院中、手紙やはがきなどの発信や受信は制限されません。ただし、封書に異物が同封されていると判断される場合、病院の職員の立ち会いのもとで、あなたに開封してもらい、その異物は病院にあずかることがあります。
3. 귀하의 입원 중, 인권을 옹호하는 행정기관의 직원, 귀하의 대리인 변호사와의 전화·면회 또는 귀하 혹은 귀하의 가족 등의 의뢰에 의해 귀하의 대리인이 되고자 하는 변호사와의 면회는 제한받지 않습니다. 그 이외 사람과의 전화·면접에 대해서는 귀하의 병 상태에 따라 의사의 지시에 의해 일시적으로 제한하는 경우가 있습니다.

あなたの入院中、人権を擁護する行政機関の職員、あなたの代理人である弁護士との電話・面会や、あなた又はあなたのご家族等の依頼によりあなたの代理人となろうとする弁護士との面会は、制限されませんが、それら以外の人との電話・面接については、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限することがあります。
4. 귀하의 입원 중, 원칙적으로 개방적인 환경에서 처우(야간을 제외하고 병원을 자유롭게 출입할 수 있는 처우)하게 됩니다. 그러나 치료상 필요한 경우에는 귀하의 개방 처우를 제한하는 경우가 있습니다.

あなたの入院中、あなたの処遇は、原則として開放的な環境での処遇(夜間を除いて病院の出入りが自由に可能な処遇。)となります。しかし、治療上必要な場合にはあなたの開放処遇を制限することがあります。
5. 귀하의 입원 중, 치료상 어쩔수 없이 필요한 경우에는 귀하의 행동을 제한하는 경우가 있습니다.

あなたの入院中、治療上どうしても必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。
6. 귀하의 입원은 자의입원이므로 귀하가 퇴원을 신청하면 퇴원이 가능합니다. 단, 정신보건 지정의 또는 특정 의사가 귀하를 진찰해서 필요하다고 인정한 경우에는 입원을 지속해야 하는 경우가 있습니다. 그럴 때는 입원지속조치를 취하는 것에 대해 귀하에게 설명을 드립니다.

あなたの入院は任意入院でありますので、あなたの退院の申し出により、退院できます。ただし、精神保健指定医又は特定医師があなたを診察し、必要があると認めたときには、入院を継続していただくことがあります。その際には、入院継続の措置をとることについて、あなたに説明いたします。

7. 만약, 궁금한 점이나 납득이 되지 않는 부분이 있다면, 사양치 말고 언제든지 병원 직원에게 말씀해 주십시오.

그 이후에도 귀하의 입원이나 처우에 납득이 되지 않을 경우, 귀하 또는 귀하의 가족 등은 퇴원 또는 병원의 처우개선을 지시하도록 도도부현 지사에게 청구할 수 있습니다. 이 점에 대해 자세하게 알고 싶으시다면, 병원 직원에게 문의하시거나 아래로 문의하십시오.

もしもあなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、遠慮なく病院の職員に申し出て下さい。それでもなお、あなたの入院や処遇に納得のいかない場合には、あなた又はあなたのご家族等は、退院や病院の処遇の改善を指示するよう、都道府県知事に請求することができます。この点について、詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか又は下記にお問い合わせください。

1. 입원 중 불만에 관한 사항.

우편번호 163-8001 도쿄도 신주쿠구 니시신주쿠 2초메 8번지 1호
도쿄도 복지보건국 의료정책부 의료안전과(환자의 소리 상담 창구)
전화 03(5320)4435(직통)

入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番地1号
東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)
電話 03(5320)4435 (ダイヤルイン)

2. 퇴원청구 및 입원 중의 격리·구속 등 처우 개선에 관한 사항.

우편번호 156-0057 도쿄도 세타가야구 가미키타자와 2초메 1번지 7호
도쿄도 중부종합정신보건복지센터 홍보지원과(정신의료심사회)
전화 03(3302)7891(직통)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番地7号
東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)
電話 03(3302)7891 (ダイヤルイン)

8. 병원의 치료 방침에 따라 요양에 전념하시기 바랍니다.

病院の治療方針に従って療養に専念してください。

병원명

病院名

관리자 성명

管理者の氏名

주치의 성명

主治医の氏名

도립 마쓰자와병원

都立松沢病院

원장 사이토 마사히코

院長 齋藤正彦
